Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Anna Santrosyan
Název práce:
Komentovaný překlad: *Simon Payaslian: The History of Armenia: From the Origins to the Present*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5)[1] Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5)[2] Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5)[2] Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1,5
D (1-5)[1] Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5)[2] Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5,5

Poznámky hodnotitelky a témata k diskusi:

Studentka si zvolila text týkající se arménské historie, který je jí tematicky blízký, a při jeho překladu prokázala, domnívám se, jak velmi dobré stylizační schopnosti, tak přesné analytické uvažování o překladatelských problémech a výbornou orientaci v armenistické problematice. Text není nijak nadprůměrně obtížný, v úvodních pasážích spíše naopak (nepočítáme-li četné transkripční problémy u vlastních jmen). Problém v něm ale namnoze působilo ne vždy optimální řazení informací z hlediska logické návaznosti, které autorka překladu na více místech upravuje transformacemi syntaktické struktury vět i změnami jejich pořadí v rámci odstavce, v naprosté většině případů ku prospěchu věci. I lexikální konkretizace zmiňované v komentáři, jsou adekvátní – otazník bych viděla jen u volby kontextového ekvivalentu spojení *military capabilities* na straně 19 originálu, resp. 27 překladu (konec prvního odstavce oddílu o Tigranu Velikém). Technická stránka práce je také na dobré úrovni, byť překlepy se tu a tam vyskytují a jednou (s. 14 originálu / s. 22 překladu) se z perské říše (Persian Empire) stává parthská – možná jde o opravenou chybu autora, ale domnívám se, že v komentáři není tato oprava zmiňována. Komentář je volbou příkladů k ilustraci překladatelských problémů i celkovým zpracováním a využitím teoretických poznatků na velmi vysoké úrovni – navíc třeba ocenit, že byl zpracováván zcela samostatně. Práci doporučuji k obhajobě a vzhledem k celkové výrazně nadprůměrné úrovni překladu i komentáře navrhuji hodnocení **výborně**.

V Praze dne: 2. 9. 2019

Vedoucí práce: Mgr. Zuzana Šťastná, Ph.D.

[1] 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
[2] 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě